

БИНАРНАЯ ОППОЗИЦИЯ «СВОЙ – ЧУЖОЙ» В МЕТАФОРИЧЕСКОМ ПРЕДСТАВЛЕНИИ РОССИИ В СМИ ГЕРМАНИИ

В.А. Нагуманова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

В статье рассматривается проявление бинарной оппозиции «свой – чужой» в текстах СМИ Германии при метафорическом представлении России. Методом сплошной выборки были отобраны метафорические высказывания за период 2011 – 2015 гг. и распределены по тематическим областям. В статье обсуждаются наиболее представленные области – «Внешняя и внутренняя политика», «Экономика» и «Географическое положение. Положение в пространстве». В отличие от родственных статей, в которых изучаются отдельные типы метафор или исследуются метафорические высказывания, используемые при описании какого-либо события, в данной работе автор рассматривает метафоры в более широком контексте и стремится изучить влияние различных метафор на восприятие России как «своей» или «чужой». Соотнесение России с той или иной сферой существенно влияет на создание образа России в Германии. Автор приходит к выводу, что отнесение России в сферу «чужого» не только подчёркивает чуждость и отдалённость страны, но и в некоторых случаях формирует образ враждебного государства, при этом в немецких СМИ неоднократно отмечается взаимозависимость двух государств, нуждающихся в тесном сотрудничестве.

Ключевые слова: бинарная оппозиция, дихотомия, «свой – чужой», метафорический образ, концептуальная метафора, Россия, СМИ Германии.

Бинарная оппозиция «свой – чужой» является базовой для любой языковой картины мира (ЯКМ) и «в разных видах пронизывает всю культуру и является одним из главных концептов всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения» [5, с. 126]. Эволюционно обусловленное деление «своих» (людей) и «чужих» (не людей) глубоко укоренилось в сознании людей и со временем приобрело социальный статус [1, с. 5]. Дихотомия «свой – чужой» основана на восприятии приближенности – удалённости от объекта, а также в рамках восприятия географического пространства [8, с. 36]. Более того, данная оппозиция может подчинять себе связанные со структурой времени и пространства оппозиции [6, с. 69–70].

Многоплановость и базисность дихотомии «свой – чужой» позволяет использовать её в ис-

следованиях разного характера. В образе «своего» или «чужого» в данной статье выступает Россия с позиции немецкого потребителя СМИ Германии. Мы опираемся на идею о том, что сфера «чужое» делится на «территориальный, социальный, этнический, конфессиональный и другие сегменты, которые, в свою очередь, занимают различные позиции внутри одного компонента и отличаются внутренней структурированностью» [3, с. 50].

Особый интерес вызывает проявление бинарной оппозиции «свой – чужой» в текстах СМИ на основе метафорических высказываний. Метафора, создающая яркий запоминающийся образ, играет важную роль в представлении России в Германии, так как способна оказывать сильное воздействие на читателя, влиять на его восприятие действительности [7, с. 126], что особенно

актуально в связи с неоднозначностью образа России в Германии [2], которая традиционно представляется не в самом позитивном свете [4, с. 89]. Целью данной работы является выявление особенностей проявления дихотомии «свой – чужой» в текстах печатных СМИ Германии при создании образа России с помощью метафорических высказываний.

Методика исследования

Предметом исследования являются отобранные методом сплошной выборки концептуальные метафоры, отражающие представление о России как о «своей» или «чужой» в таких печатных СМИ Германии как *Welt*, *Tagesspiegel*, *Wirtschaftswoche*, *Süddeutsche Zeitung*, *Tageszeitung*, *Spiegel* за период с 2011 по 2015 гг. Выбор периода обусловлен тем, что он богат метафорическими высказываниями, имеющими как весьма позитивную, так и крайне негативную оценку, что связано с событиями в самой России и за её пределами, которые вызвали неоднозначную оценку в Германии. Обнаруженные метафоры были поделены на тематические области. В статье рассматриваются области, в которых было обнаружено наибольшее количество метафорических высказываний, – «Внешняя и внутренняя политика», «Экономика», «Географическое положение. Положение в пространстве».

Результаты

Наиболее представленной оказалась область «Внешняя и внутренняя политика». Что касается внутреннего устройства государства, то Россия выступает в качестве абсолютно чуждого Германии явления. Немцы ассоциируют себя с демократией, правами человека, а в текстах СМИ создаётся образ антидемократичного восточного соседа. Особенно ярко это выражается с помощью пространственных метафор, отражающих насколько далеко Россия находится от демократии и верховенства закона (пример 1). В данном случае «свое» для немцев – это демократические ценности, права и свободы, «чужое» – это их отсутствие, нарушение.

(1) *Auch mit einem Staat wie Russland, der meilenweit von Rechtsstaatlichkeit und Demokratie entfernt ist, sollten wir kooperieren. (Tageszeitung, 26.09.2011)*

(2) *Das unbeirrbar Festhalten an der Unterstützung für das mörderische Assad-Regime in*

Syrien illustriert unterdessen, dass Putin Russland, im Verbund mit China, weltpolitisch als führende Destruktivkraft im Kampf gegen die Ausbreitung von Demokratie und Menschenrechten etablieren will – und damit eine „moderne“ Autokratie als Gegenmodell zur westlichen demokratischen Zivilisation anzubieten versucht. (Welt, 23.08.2012)

Если политика России на международной арене не соответствует ожиданиям Германии, то её поведение сразу относят в сферу «чужого», представляя как опасность для демократических ценностей, как нападение на «свое» (пример 2). Кроме того, в непростые для российско-германских отношений моменты, например, во время разразившегося осенью 2013г. украинского кризиса, России как абсолютно «чужой» приписываются многочисленные негативные характеристики. Страна представляется авторитарной, непредсказуемой, как государство с высоким уровнем коррупции и отсталой экономикой (примеры 3, 4). Таким образом, России приписываются характеристики, которые абсолютно чужды Германии.

(3) *Denn es gehört zu den Methoden eines Willkürregimes, unberechenbar zu sein und mit dieser Unsicherheit psychischen Terror zu verbreiten. (Welt, 16.10.2013)*

(4) *Das Land gilt vielen Beobachtern im Westen als durch und durch korrupt, autoritär und zurückgeblieben. (Welt, 13.08.2013)*

В общем и целом, в немецких СМИ чуждость России европейскому порядку связывается с особым, характеризующимся другой логикой, путём развития (примеры 5, 6). Таким образом, страна предстаёт «чужой», например:

(5) *Vor dem gleichen Problem steht auch Russland, obwohl das Land eine ganz andere Entwicklung hinter sich hat (Welt, 22.08.2011)*

(6) *Doch Theorie und Fakten sind in der russischen Vorstellungswelt zweitrangig, ihr Denken folgt einer anderen Logik als im Westen. Dies erschwert den Umgang mit Moskau zuweilen. (Tageszeitung, 23.12.2011)*

Образ «чужой» России усиливается военной метафорикой, представляющей Россию как враждебное государство, как геополитического противника (примеры 7, 8).

(7) *Unterlässt keinen Zweifel daran, dass Moskau den Westen als Feind betrachtet (Welt, 18.07.2012)*

(8) *Russland dagegen nutzt seine Energieindustrie als geostrategische Waffe. (Spiegel, 17.02.2015)*

Опасность, исходящая от России, описывается также с помощью лексем «Konkurrenz»,

«Konkurrent» (примеры 9, 10). Конкурент – это соперник, с которым нужно бороться, состязаться, поэтому в сферу «своего» его никогда не относят. Подобные высказывания формируют восприятие России не только как «чужой», но и как противника, который хочет ослабить Европейский Союз, например:

(9) *Doch die EU ist im Osten nicht ohne Konkurrenz...* (Welt, 18.11.2013)

(10) *...die Europäische Union als außenpolitischen Konkurrenten zu schwächen.* (Spiegel, 24.11.2014)

Тем не менее, нередко встречаются высказывания, подчёркивающие взаимозависимость двух стран (примеры 11, 12). При этом важность России как стратегического партнёра для Германии отмечается не самими журналистами, а передаётся со слов политиков, бизнесменов или дипломатов (пример 11).

(11) *Diplomaten raten aber trotzdem lieber zur Zurückhaltung, weil Moskau für die EU ein wichtiger strategischer Partner sei.* (Welt, 20.11.2011)

(12) *...in dem geografischen Nachbarn Russland den europäischen Partner Russland erkennen.* (Tagesspiegel, 18.12.2012)

В тематической области «Экономика» также часто используется лексема «партнёр» (пример 13), относящая Россию в сферу «своего», как и высказывания, основанные на театральной метафоре (пример 14).

(13) *Russland ist für die deutsche Wirtschaft ein wichtiger Partner.* (Welt, 13.11.2011)

(14) *Mehr als 25 Prozent des europäischen Gasverbrauchs und circa 35 Prozent des deutschen Gasverbrauchs werden gegenwärtig von russischen Gaslieferungen gedeckt. Aufgrund der geografischen Nähe und der Verfügbarkeit von russischem Erdgas wird Russland auch in Zukunft eine große Rolle spielen.* (Welt, 13.11.2011)

С помощью понятия «рынок» в зависимости от контекста и ситуации Россию можно представить как «свою», т.е. важную, имеющую значение (примеры 15–17), так и как «чужую», т.е. не представляющую интереса (примеры 18,19).

(15) *Das russische Riesenreich wird von deutschen Konzernen gerne als sagenhafter Absatzmarkt gepriesen.* (Welt, 5.07.2013)

(16) *Bei MAN, das Russland als einen der bedeutendsten Zukunftsmärkte betrachtet und den Markt bislang ausschließlich aus dem Ausland beliefert, will man die ärgerlichen Umstände partout nicht offiziell kommentieren.* (Welt, 5.07.2013)

(17) *Für viele deutsche Firmen ist Russland ein wichtiger Markt* (Welt, 27.03.2014)

(18) *...Russland ist kein Markt von Zukunftsinteresse.* (Wirtschaftswoche, 22.09.2014)

(19) *...der wichtigere Markt ist Russland. Oder besser: war Russland* (Süddeutsche Zeitung, 31.10.2014)

В СМИ Германии также обращается внимание на тот факт, что при благоприятной экономической ситуации Германии весьма выгодно сотрудничать с Россией (пример 20).

(20) *Russland war für deutsche Unternehmen bis zur Krise eine Goldgrube* (Zeit, 19.02.2015)

В тематической области «Географическое положение. Положение в пространстве» встречаются высказывания, основанные на метафоре пространства. Перемещая Россию на ту или иную сторону, немецкие СМИ то квалифицируют Россию как европейское государство евразийского континента (пример 21), то исключают её из европейской цивилизации (пример 22).

(21) *Dass Russland an der Seite Europas stehe, sei nicht selbstverständlich, warnt Steinmeier.* (Tagesspiegel, 28.09.2011)

(22) *Russland steht auf falscher Seite der Geschichte...* (Welt, 11.03.2012)

В СМИ Германии также нередко подчёркивается, что народы ЕС и России являются соседями и их судьбы неразрывно связаны (пример 23).

(23) *Die Völker der EU und Russlands sind Nachbarn, und sie sind schicksalhaft miteinander verbunden.* (Tagesspiegel, 18.12.2012)

В некоторых случаях для описания пространственного положения России используется физиологическая метафора. В примере 24 представление России в качестве живого организма существенно упрощает понимание сложной действительности. Сердце России – орган, играющий такую важную роль в жизни организма, с которым проводится много параллелей и ассоциаций в повседневной жизни, – находится в Европе. В данном примере подчёркивается, что важная часть России не «чужая».

(24) *Auch wenn der größere Teil Russlands jenseits des Urals liegt, schlägt das Herz des Riesenreiches doch in Europa.* (Tagesspiegel, 18.12.2012)

Дискуссия

Несмотря на то, что Россия довольно часто фигурирует в заголовках немецких газет, страна продолжает вызывать неоднозначную реакцию, о чём свидетельствуют разнообразные метафорические высказывания в немецких СМИ. Яркие образы в зависимости от цели автора способны

повлиять на восприятие России как «своей» или «чужой», при этом при отнесении России в сферу «чужого» с помощью метафорического высказывания стране автоматически приписываются характерные черты – географическая удалённость, чуждость, непохожесть, дикость, а также подчёркиваются отличия России от Германии. Рассмотренные примеры в тематической области «Внешняя и внутренняя политика» показывают, что Россия во многом «чужая» для Германии страна. Ключевую роль играет отношение России к демократическим ценностям и верховенству закона. Несогласие Германии с политикой России по некоторым вопросам находит отражение в текстах СМИ в использовании военной метафоры, которая только усиливает отчуждение, делает Рос-

сию не просто «чужой», но даже враждебной. Тем не менее, нередко журналистами подчёркивается взаимозависимость двух стран и их потребность друг в друге, что проявляется в первую очередь в области «Экономика». В данной тематической области определяющими понятиями являются «партнёр» и «рынок», с помощью которых Россию то отдаляют, то приближают к Германии. Немаловажную роль также играет тематическая область «Географическое положение. Положение в пространстве». С помощью различных метафорических высказываний Россию то приближают к Европе, то отдаляют, при этом имеется в виду не столько географическая удалённость России от Германии, сколько схожесть цивилизационных основ, культуры и выбранного пути.

Список литературы

1. Васильева Е.В. Концептуальная оппозиция ИНДИВИД – ГРУППА в языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 24 с.
2. Глушак В.М. Взаимное восприятие русских и немцев от древности до наших дней // Русские и немцы. 1000 лет истории, искусства и культуры. М.: Архив Российской Академии наук, 2012. С. 22-31.
3. Кишина Е. В. Смысловая модель категоризации «своё – чужое» на уровне политического дискурса // Вестник Томского государственного университета. Сер. «Филология». 2009. № 1 (5). С. 47–52.
4. Орехова О.Е. Образ России в «зеркале» ведущих надрегиональных еженедельников ФРГ // Закон и Право. 2006. № 11. С. 89 – 90.
5. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры.: Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Академический проект, 2004. 992 с.
6. Цивьян Т. В. Модель мира и её лингвистические основы.: Изд. 2-е, доп. М.: КомКнига, 2005. 280 с.
7. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. М.: Флинта: Наука, 2012. 256 с.
8. Leach, E. Anthropological Aspects of Language: Animal Categories and Verbal Abuse // New Directions in the Study of Language / Ed. E. H. Lenneberg. Cambridge: MIT Press, 1964. P. 34—40.

Сведения об авторе:

Нагуманова Вера Александровна – преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: лингвокультурология, лингвострановедение, когнитивная лингвистика. E-mail: hexagon6@mail.ru.

BINARY OPPOSITION US/THEM IN THE METAPHORICAL REPRESENTATION OF RUSSIA IN GERMAN MEDIA

Vera A. Nagumanova

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

The Abstract: The article is devoted to the problem of binary opposition us/them that represents Russia in German media with a help of metaphors. The continuous sampling method was used to find metaphors from 2011 to 2015 which were classified thematically. The article discusses the biggest groups of metaphors

"Foreign and domestic policy", "Economy", "Geographic location. Space position". In comparison with related articles, which analyze different types of metaphors, or metaphorical word usage that concerns certain event this paper discusses metaphors in a broader context as well as their influence on perception of Russia as a "friend" or "foe". Correlation of Russia with the first or the second predetermines the image of Russia. The author comes to the conclusion that the attribution of Russia to the class of «foes» not only underlines the foreignness and remoteness of the country but in some cases also forms the image of a hostile state, in this case the German media repeatedly draw attention to the interdependence of both states that need strong partnership.

Key Words: *binary opposition, dichotomy, us/them, metaphorical image, conceptual metaphor, Russia, the German media.*

References

1. Vasil'eva, E.V., Kontseptual'naya oppozitsiya INDIVID – GRUPPA v iazykovo kartine mira [Conceptual opposition INDIVIDUAL – GROUP in the linguistic world image]. avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, 2001, 24 p.
2. Glushak, V.M. Vzaимное vospriyatіe russkikh i nemtsev ot drevnosti do nashikh dnei [Mutual perception of the Russians and Germans from antiquity to present day] In: *Russkie i nemtsy. 1000 let istorii, iskusstva i kultury* [The Russians and the Germans. 1000 years of history, art and culture]. Moscow: Arkhiv Rossiiskoi Akademii nauk [Archive of Russian Academy of Sciences]. pp. 22–31.
3. Kishina, E.V., Smyslovaia model' kategorizatsii «svoe – chuzhoe» na urovne politicheskogo diskursa [Conceptual model of categorization "us/them" in the political discourse]. Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. «Filologiya» [Journal of Tomsk State University, Philology]. 2011, no. 1(5), pp. 47–52.
4. Orekhova, O.E., Obraz Rossii v «zerkale» vedushchikh nadregionalnykh ezhenedel'nikov FRG [The image of Russia in the «mirror» of the leading German supra-regional weekly newspapers]. // *Zakon i Pravo* [Law and Justice]. 2006, no. 11, pp. 89–90.
5. Stepanov, Ju. S. Konstanty. Slovar' russkoi kul'tury [Constants. The dictionary of Russian culture]. Akademicheskii proekt, Moscow, 2004, 992 p.
6. Tsiv'jan, T. V. Model' mira i ee lingvisticheskie osnovy [The world model and its linguistic framework]. Moscow: KomKniga, 2005, 280 p.
7. Chudinov, A.P. Politicheskaya lingvistika [Political linguistics]. Moscow: Flinta: Nauka, 2012, 256 p.
8. Leach, E. Anthropological Aspects of Language: Animal Categories and Verbal Abuse // *New Directions in the Study of Language* / Ed. E. H. Lenneberg. Cambridge: MIT Press, 1964. P. 34–40.

About the author:

Vera A. Nagumanova – Lecturer of the German Language Department, MGIMO University (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interest: cultural linguistics, country study and cognitive linguistics.

E-mail: hexagon6@mail.ru.

✱ ✱ ✱